[Música]

Sharon Yandian: Bienvenidos a nuestro seminario por la red: "Evaluando el progreso del desarrollo del idioma inglés de los niños que aprenden en dos idiomas'. Soy Sharon Yandian, Especialista de Lenguaje Temprano en Office of Head Start, y quiero darles la bienvenida a nuestro seminario virtual: "Evaluando el progreso del desarrollo del idioma inglés de niños que aprenden en dos idiomas'. A medida que damos inicio quiero presentarles a nuestras panelistas, y estoy muy emocionada de tenerlas aquí con nosotros el día de hoy.

La primera es Dina Castro, quien tiene muchos años de experiencia en investigación trabajando con niños que aprenden en dos idiomas, y actualmente ella es la directora del centro de cuidado infantil temprano e investigación educativa para quienes aprenden en dos idiomas en el centro Frank Porter Graham , en Carolina del Norte.

A continuación tenemos a Ruth Reinl, quien tiene más de 20 años de experiencia en el campo como maestra y apoyando a los maestros que trabajan con niños que aprenden en dos idiomas, tanto los que tienen discapacidades como los que no los tienen . Y fue recientemente la consultora a nivel estatal para los niños de preescolar que aprenden en dos idiomas en el estado de Wisconsin. Bienvenida, Ruth.

Linda Espinosa es posible que la hayan visto en algunas de nuestras transmisiones o seminarios por la web bienvenida. Ella es una experta reconocida en evaluación de la educación en la primera infancia, así como del currículo y trabajo con niños que aprenden en dos idiomas. Y su más reciente libro se titula: "Getting it Right: Applying Research to Improve Practice for Young Niños from Diverse Backgrounds". (Haciendo lo correcto: La aplicación de la

investigación para mejorar la práctica para niños pequeños de diversos orígenes)

Y bienvenida sea, Graciela Italiano-Thomas, a quien muchos de ustedes han visto como nuestra facilitadora en esta serie de oportunidades de desarrollo profesional, de la cual este seminario forma parte este año. Ella es experta en educación en la primera infancia y en el trabajo con niños que aprenden en dos idiomas. Y nuevamente, ella será nuestra facilitadora del día de hoy. Así que bienvenida, Graciela.

Graciela Italiano-Thomas: Gracias.

Sharon: Conforme damos inicio, el enfoque de hoy, como dije anteriormente, es en el desarrollo del idioma inglés, que es una parte importante de la preparación de los niños para la escuela. Quiero recordar a todos que hemos tenido otras oportunidades para aprender sobre el progreso, observar al niño de forma integral en términos de desarrollo cognitivo, social, emocional y físico, recientemente en nuestra última transmisión por la red.

Pero hoy, vamos a centrarnos en el desarrollo del idioma inglés. Por supuesto, todo está interrelacionado e interconectado, pero, como les repito, centrarse directamente en el desarrollo del idioma inglés es nuestro propósito el día de hoy. Quiero recordar a todos sobre el Marco de Resultados del Niño, que es en donde usted encontrará aquellos requisitos sobre escuchar, entender y hablar inglés, que serán nuestro enfoque en términos de lenguaje receptivo y expresivo. El Marco de Resultados del Niño, nos ayuda a anclarnos en términos de qué es lo que estamos viendo, qué es lo que los niños saben y pueden hacer en general, y, también en el área de desarrollo del inglés. También quiero recordar a todos que mientras hablamos sobre los niños que aprenden en dos idiomas, tenemos que recordar que nuestros niños están aprendiendo en estos dos idiomas, en su idioma

del hogar e inglés, y están aprendiendo conceptos en ambos idiomas.

Sin embargo, ellos pueden estar aprendiendo términos de vocabulario en inglés como parte de su día en Head Start, en términos del currículo y la rutina, y tendrán algunas palabras en español y otras en inglés, o algunas palabras en somalí y otras en inglés, y puede que no sean las mismas. Y esto es parte de nuestro enfoque de hoy.

Por último, nos escuchará hablar sobre lo que usted está observando y cómo utilizar esa información en su trabajo con los niños. Hay muchas pruebas individualizadas y estandarizadas, tal como el pre-ITP y el pre-LAS, que son utilizados con frecuencia para la eficacia del programa y la financiación, pero no se suelen utilizar para informar sobre la enseñanza.

Hoy, sin embargo, nuestro enfoque en este seminario será sobre esa evaluación auténtica de observación, para ayudar a los maestros a comprender en dónde está ubicado el niño, en términos de desarrollo del inglés y para que puedan utilizar esa información para llevar al niño al siguiente nivel en su aprendizaje.

Hoy, nos centraremos en darle a usted el conocimiento para comprender el proceso de desarrollo por el cual los niños aprenden en dos idiomas, para que usted pueda usar esas herramientas, métodos y procesos que ya tiene de forma eficaz.

Para lograr esto, usted tiene que ser capaz de entender lo que está observando y usar esa información en su enseñanza.

Por último, quiero recordar a todos que este seminario se basa en otras transmisiones y seminarios por la red de nuestra serie de Niños que aprenden en dos idiomas. Aunque no es necesario haber visto los otros seminarios, los animo a que los vean en el ECLKC, si es que todavía no lo han hecho, lo cual mejorará su aprendizaje el día de hoy. Así que con esto, voy a dejar a Graciela para dar

inicio al primer segmento.

Graciela: Bien. Gracias Sharon. Hola a todos. Gracias a nuestros panelistas y al público que nos escucha. Nos estamos preparando para nuestro primer segmento, Conociendo a los niños que aprenden en dos idiomas. En este segmento, vamos a hablar sobre la importancia de conocer al niño y a su familia, y las diferentes formas en que los niños aprenden en dos idiomas. Vamos a comenzar con nuestra primera pregunta. ¿Por qué es importante recordar que los niños que están aprendiendo en dos idiomas son primero que todo niños?

Dra. Dina C. Castro: Buenas tardes, Graciela, y a todos. Para comenzar a hablar sobre eso, y respondiendo a tu pregunta, yo diría que es importante que cada maestro recuerde que los niños son es decir, tiene que ver al niño en su totalidad antes de siquiera pensar sobre cómo se encuentran los niños en su proceso de aprendizaje del inglés. Creo que esa es la parte más importante y la responsabilidad está en el maestro en el ámbito educativo.

Tenemos que recordar que los niños tienen características particulares en cuanto a su temperamento, qué les gusta o disgusta, y todos los aspectos de su funcionamiento: desarrollo social, emocional, físico, y cómo entienden los conceptos de matemáticas y ciencias, por ejemplo. Así que tenemos que mirar al niño en su totalidad, incluso antes de concentrarnos en su desarrollo del idioma como niño que aprende en dos idiomas.

Y ¿por qué hacer esto? Porque si vamos directamente a mirar su desarrollo del idioma, entonces puede ser que sólo nos estemos centrando en un área de su proceso de aprendizaje. Puede que no sean suficientemente competentes en inglés todavía, y por lo tanto, podemos tener la impresión de que este niño está teniendo problemas de desarrollo o todavía no está cumpliendo las expectativas

que tenemos para él.

Ruth Reinl: Estoy de acuerdo. Creo que es realmente importante recordar que alguien ha estado criando a este niño, y hablando al niño, y cantándole por mucho tiempo o poco tiempo. Pero alguien ha ido moldeando a ese niño socialmente, y no podemos olvidar que los padres son los primeros maestros de los niños y son los más importantes.

Ellos están con nosotros un tiempo muy corto, pero están con sus padres para siempre, y los padres pueden darnos mucha información importante que necesitamos saber sobre el niño incluso antes de que veamos su desarrollo del idioma inglés.

Sharon: Sí. Yo también diría que ellos nos dan mucha información respecto a su idioma, pero también ¿Qué les gusta? ¿Qué es lo que nos va a conectar con este niño?, con quien tal vez no podemos comunicarnos; ¿les gustan los camiones, les gustan los dinosaurios, cuáles son sus colores favoritos?

Esas cosas con las que usted está tratando de hacer ese ambiente cálido para ese niño, y por lo tanto nosotros tenemos que aprovecharlas.

Graciela: Bien, ya has comenzado a hablar sobre la respuesta de la siguiente pregunta. ¿Por qué es importante saber sobre los ambientes de aprendizaje del idioma en los que los niños han estado antes de que vengan a Head Start o Early Head Start?

Dra. Linda Espinosa: Nosotros siempre queremos tener presente el hecho de que los niños vienen a cualquier escenario con experiencias previas tanto en su familia como dentro de su comunidad. Estos niños tienen fuertes vínculos con personas importantes en sus vidas, y han formado esos vínculos a través de su idioma del hogar, a través de su cultura familiar, y esto ayuda a definir quiénes son como personas. Eso ya ha sido desarrollado incluso antes de que los

veamos en el ambiente de la primera infancia.

Dra. Castro: Y yo también diría, -- siguiendo lo que Linda acaba de decir, estos niños han tenido una variedad de experiencias en el hogar y, sobre todo hablando sobre el desarrollo de su idioma del hogar, ellos pueden haber sido expuestos a una variedad de contextos lingüísticos. Así que no hay una sola manera. Nuestra tendencia es pensar que, bien, estos niños están llegando a nuestro programa en el proceso de aprendizaje de inglés y suponemos que no saben nada de inglés.

Por ejemplo, podemos suponer eso, cuando eso podría no ser exactamente cierto. Puede ser que principalmente ellos hablen su idioma del hogar en casa con la familia, pero también pueden haber estado expuestos al inglés en el hogar, digamos que a través de conversaciones con sus hermanos, si tienen hermanos mayores que van a la escuela.

Puede que haya adultos mayores en el hogar que hablan inglés, o que haya una combinación entre un padre que habla un idioma, el idioma principal, o que la madre habla inglés. Así que aquí hay todo tipo de combinaciones que definitivamente impactarán en dónde está el niño en el proceso de aprender inglés cuando llega a nuestros programas.

Sharon: Eso es muy cierto. Y yo diría que por eso es maravilloso que los programas piensen en usar algún tipo de encuesta del idioma mientras están tratando de reunir esta información, porque encontrarán algún tipo de información, tal como Dina mencionaba, en relación a si ¿hay hermanos en el hogar, qué idioma habla la abuela en comparación con uno de los padres, o con el otro\? Y de hecho tuve una experiencia reciente de lo contrario.

Estaba en un aula observando, y estaba hablando con la maestra, y ella dijo, "Bien, recientemente nos enteramos, por accidente, que uno de nuestros niños era

de un país francoparlante'. Pero debido a que estaba en un programa en donde había una gran cantidad de afro-americanos, y su madre era de África, de un país de habla francesa y ellos no sabían eso.

Dra. Espinosa: Y como hemos descrito en -- el seminario anterior, también hablamos sobre esto que si usted hace encuestas de idioma o si empieza a comunicarse con las familias, esto abre la conversación. Así es como nosotros comenzamos a llegar hasta los padres y a involucrarlos en nuestra familia para que podamos iniciar este proceso de dos vías, y así averiguar a través de ellos y compartir con ellos para quepartamos de la misma base.

Ruth: Obtener información de los padres, a ellos les gusta hablar sobre su hijo y el que una familia describa el desarrollo del idioma de su hijo es una oportunidad perfecta. Y es fundamental que los programas sepan esto para que puedan apoyar a ese niño en el programa, y si llegase a haber alguna preocupación sobre la marcha, tendrán toda la información, sabrán como satisfacer las necesidades del niño. Así que puede ser que le pregunten al padre si su hijo está hablando y escuchando como los demás niños de esa edad.

Si tienen hermanos, ¿están ellos hablando y escuchando, cómo lo hicieron los hermanos, cómo son sus primos? Y también ¿comunican ellos sus deseos, pueden entender instrucciones de uno o dos pasos? Cosas diferentes, simplemente tratando de obtener una muestra de donde están los niños en su idioma. Y los padres son una fuente estupenda de información para ello.

Dra. Castro: Y siguiendo tu pensamiento, yo creo que una parte muy importante que agregar es que los padres pueden reportar cómo están los niños en todas estas áreas en su idioma del hogar, y eso está bien porque es información muy importante. Ruth: Es fundamental.

Graciela: Entonces ¿por qué es importante que los maestros sepan algo acerca de los idiomas a los cuales los niños han sido expuestos en el hogar o fuera del ambiente en el que están con los maestros?

Dra. Espinosa: Bien, realmente ayuda saber algo sobre el idioma del hogar como lenguaje, y las similitudes y diferencias entre ese idioma y el inglés. Por ejemplo, si la familia está hablando chino mandarín en casa, sabemos que este es un idioma de tono que tiene características muy diferentes a la estructura fonética del inglés. Es importante saber esto mientras el niño comienza a producir el inglés. En español, los adjetivos vienen después del sustantivo. Así que en vez de decir, "La casa grande," el niño podría decir, "la c grande casa". Entonces estas similitudes y diferencias, ya sea que las palabras suenen igual y nosotros podamos construir en base a eso, o podría haber estructuras gramaticales muy diferentes que el niño ya ha codificado y ha aprendido de su idioma del hogar, y que puede transferir, a un principio, mientras están empezando a utilizar el inglés.

Creo que como maestros es importante para nosotros, y también tendría que decir, que creo que es enriquecedor para nosotros, aprender tanto como podamos sobre las características de ese idioma que el niño está hablando en el hogar.

Sharon: Que también les dice algo más, que el niño está usando esos recursos lingüísticos que tienen para aplicar al inglés, y es muy importante saberlo porque eso es progreso, y estaremos hablando sobre ello más adelante.

Graciela: Correcto. Ellos están usando lo que saben para decir, "La casa grande'.

Dra. Espinosa: Exactamente. Y eso es algo sofisticado. Es una aplicación sofisticada de un sistema de reglas que ellos han aprendido, y que han aprendido

muy rápidamente.

Sharon: Uno podría pensar que es un error, pero en realidad no lo es. Es el proceso de aprender inglés.

Dra. Espinosa: Así es.

Graciela: ¿Cuáles son las diferentes formas en que los niños pequeños aprenden en dos idiomas?

Dra. Espinosa: Bueno, lo que sabemos ahora es que hay un continuo de desarrollo que sucede en todos los niños. Los investigadores han descrito al menos dos maneras, pero principalmente dos maneras en que los niños pueden aprender diferentes idiomas, ya sea simultáneamente o secuencialmente/sucesivamente. Y esto depende de la edad en la que un niño fue expuesto por primera vez a un segundo idioma y la cantidad y calidad de la exposición de ese segundo idioma.

Así que no debemos pensar en esto como un proceso lineal.

Realmente es -- un poco más complicado que eso. Los niños pueden entrar o salir, tal vez nosotros no podamos identificarlos claramente como simultáneo o sucesivo, porque estos ambientes del idioma a menudo se mezclan con diferentes tipos de exposición. Así que algunos niños son lo que llamamos aprendices simultáneos de dos idiomas. Son niños que aprenden uno o más idiomas desde el nacimiento o durante los primeros años de sus vidas.

Están siendo sistemáticamente expuestos de una manera equilibrada a dos idiomas desde el primer año de vida. Esto no es tan común porque los niños tienden a tener más exposición a un idioma o a otro, pero esto no significa que un niño que ingresa a su programa no sea un aprendiz simultáneo de dos idiomas. Simplemente no sucede con tanta frecuencia como la siguiente categoría, que es la secuencial o sucesiva de los niños que aprenden en dos idiomas. Y estos son

los niños que comienzan a aprender un idioma adicional al cabo de dos o tres años de edad, es decir, después de que su primer idioma ha sido bien establecido. Conocen las reglas gramaticales, saben la pragmática, y cómo usar el idioma. Ellos saben mucho sobre el idioma, y ahora están agregando un segundo idioma, que en nuestros programas suele ser el inglés.

Graciela: Ruth, ¿Puedes darnos algunos ejemplos?

Ruth: Sí.. También estoy pensando en aprenderlos idiomas simultáneamente, en ocasiones pensamos que eso es exclusivo de un padre, un idioma. Pero hay muchos ejemplos de niños pequeños que vienen a los programas de Early Head Start, programas de visita a padres, en donde el niño tiene un idioma del hogar que es español o hmong, y luego en el programa de Early Head Start el maestro habla exclusivamente en inglés.

Ese sería otro ejemplo de un aprendiz simultáneo, ellos están aprendiendo ambos idiomas si están recibiendo el mismo tipo de aporte. Además, algunos niños...

Otra cosa que debemos recordar es que el español podría ser su segundo idioma porque hablan una lengua indígena. México tiene más de 60 lenguas. Yo he tenido experiencia con estos niños. El español es su segundo idioma, y ahora inglés es su tercer idioma. Por lo que debemos ser muy sensibles a ello, y no suponer que inglés es su segundo idioma, porque es posible que tengan incluso una base lingüística más rica.

Dra. Espinosa: Otro punto importante sobre esto es que, especialmente a medida que los niños vienen a nuestros programas, podría parecer como si su inglés fuera cada vez más fluido. Yo escucho esto de los maestros todo el tiempo, "Bueno, él ya habla inglés'.

"¿Por qué tengo que ocuparme de eso o por qué tiene que importarme lo que está

sucediendo en el idioma del hogar?" En realidad, se necesitan muchos años para desarrollar el entendimiento profundo de todas las características de un segundo idioma. Mientras que los niños podrían ser conversacionales y socialmente muy hábiles y podrían usar el idioma de manera adecuada en muchas situaciones diferentes, el hecho es que todos los aspectos del aprendizaje del idioma están sucediendo poco a poco, y esto tomará varios años.

Dra. Castro: Regresando al tema de simultáneo y secuencial, también quiero mencionar que a pesar de que esperamos que la mayoría de los niños, por ejemplo, que vienen a los programas de Head Start sean secuenciales, podría ser dentro de esta categoría de aprendices secuenciales de dos idiomas. Los niños mayores también pueden ser aprendices simultáneos de dos idiomas ya que probablemente han estado expuestos al inglés anteriormente en el hogar.

Por eso es importante para nosotros saber, y no solo suponer que debido a que un idioma distinto del inglés se habla en el hogar la primera experiencia de estos niños con el inglés será cuando vengan a nuestros programas. Y relacionado con esto, también está el hecho de que tenemos que tener en cuenta, todo el tiempo, que no todos los niños que aprenden en dos idiomas son parecidos, lo cual es muy importante.

Los niños pueden estar en cualquier punto del continuo de ser competentes en dos idiomas o sólo en aprender un idioma, siendo un idioma más fuerte que el otro. Por lo que ellos pueden estar en cualquier punto de este continuo.

Sharon: Sí, y creo que ello reafirma la importancia de la recopilación de información de la familia, de lo cual hablamos anteriormente, en todas las facetas, y tal vez más de una vez, porque se puede hacer eso al principio, y luego usted puede tener a un niño en su programa por un mes o dos. Es posible

que tenga que volver atrás e investigar un poco más.

Ruth: Y creo que eso conlleva un punto muy importante sobre la construcción de esa relación con el padre, y es a través del tiempo. Sé, con la experiencia que he tenido con otros maestros, y conmigo misma como maestra, que la información surge todo el tiempo. Así que reunir esta información no es de una sola vez, ya que información importante es revelada.

Sharon: Efectivamente.

Graciela: Estupendo. Gracias. Qué conversación tan maravillosa. ¿Cuáles son las implicaciones para evaluar el progreso hacia el inglés de los niños pequeños que aprenden en dos idiomas?

Sharon: Bueno, Graciela, creo que con nuestros pequeños que aprenden en dos idiomas, es importante recordar que todos los niños necesitan apoyo en el idioma del hogar, pero es muy importante para nuestros niños más pequeños en términos de apoyo a su desarrollo general social, emocional, cognitivo hacerlo en su idioma del hogar.

Estos son importantes para el desarrollo saludable del niño y las interacciones de calidad en el idioma del hogar. Sentar las bases para el desarrollo del idioma inglés, es la conexión. Y los programas deben hacer su mejor esfuerzo para contratar personal que habla el idioma del hogar, pero entendemos que para los programas que no tienen o no son capaces de hacerlo, eso también es cierto. Es importante buscar otras formas de apoyar el idioma del hogar, y hay muchas formas de hacer esto, de las cuales ya hemos hablado en otros seminarios y transmisiones. Pero la conclusión es que tenemos que respetar, valorar, apoyar y usar el idioma del hogar.

Y nuevamente, tal como Ruth comentó, las relaciones con las familias son clave

en todo esto. Así que para nuestros niños pequeños que aprenden en dos idiomas, nuestra atención debe centrarse en el desarrollo en general. Cuando estamos hablando de documentar la adquisición de habilidades del idioma inglés de los niños, tal como lo estamos haciendo el día de hoy, realmente nos estamos enfocando en los niños más grandes que ya han desarrollado habilidades en su idioma del hogar y que ya pueden comunicarse verbalmente.

Graciela: Bien. Gracias, Sharon, y gracias a nuestros panelistas. Ahora vamos a pasar a los conceptos clave del segmento 1. Saber las circunstancias lingüísticas del niño y de las familias proporciona un contexto fundamental para entender el desarrollo del idioma inglés del niño. En cuanto a los bebés y niños pequeños nuestra atención debe centrarse en el apoyo a las interacciones cariñosas, interacciones de calidad en el idioma del hogar

Y hay dos maneras diferentes, más o menos, en las cuales los niños aprenden en dos idiomas. Algunos son aprendices simultáneos de dos idiomas. Estos son niños que están aprendiendo uno o más idiomas desde el nacimiento o por lo menos dentro de los primeros años después del nacimiento. Otros son aprendices consecutivos de dos idiomas. Estos niños comienzan a aprender un idioma adicional al cabo de dos o tres años de edad. Ellos ingresan a Head Start con las habilidades fundamentales en su idioma del hogar y agregan el inglés a esa base con la que ya cuentan.

Estos son los conceptos principales que hemos tratado de discutir en el segmento 1. Y ahora le vamos a pedir que siga en sintonía, y que regrese para nuestro segmento 2, en el que estaremos hablando sobre la observación y comprensión del desarrollo del idioma inglés en los niños pequeños. Y vamos a ir a través del continuo del desarrollo en detalle, y como siempre, le mostraremos algunos

videos. Así que sigan en sintonía, ya volvemos. Gracias [Música]

Graciela: Hola. Bienvenido a nuestro segmento 2: Observación y comprensión del desarrollo del idioma inglés en niños pequeños. En este segmento, vamos a describir y a dar ejemplos de la secuencia del desarrollo de los niños que están aprendiendo inglés. Vamos a proporcionar ilustraciones de cada etapa a lo largo de la secuencia de desarrollo y hablaremos sobre las implicaciones de observar el progreso en el aprendizaje del inglés. ¿Cómo podemos describir el proceso de desarrollo del idioma inglés de los niños que aprenden en dos idiomas?

Dra. Castro: Bien, Graciela, yo creo que primero debería decir por qué estamos describiendo este proceso.

Graciela: Muy bien.

Dra. Castro: Comprender el proceso de desarrollo del idioma inglés en niños que aprenden en dos idiomas es esencial para la evaluación, porque usted necesita saber qué es lo que estará observando.

Además de eso, por supuesto, esta información posteriormente le ayudará a tomar las decisiones adecuadas al momento de trabajar con los niños y apoyarlos en su desarrollo y aprendizaje a través de su participación en el programa. Veamos cómo es esta secuencia de desarrollo. Primero, muchos de los maestros que trabajan con niños que aprenden en dos idiomas han observado que los niños pasarán a través de estas diferentes fases o etapas en el proceso de aprendizaje del inglés.

Primero que todo, cuando un niño no ha sido expuesto antes al inglés, vendrá al programa y comenzará usando su idioma del hogar para comunicarse porque ese es el único idioma que conoce y el idioma que ha usado para comunicarse con las personas que lo rodean desde el nacimiento. Así que para ellos será natural usar

su idioma del hogar. Sin embargo, claro que los niños rápidamente descubrirán que ese idioma no está funcionando. No les está ayudando a comunicarse con otras personas.

Por consiguiente, si no tienen el suficiente inglés en ese momento, decidirán que será mejor dejar de hablar. Entonces en ese momento, ellos entrarán a otra etapa, que nosotros llamamos la etapa de observación o escucha, en la cual los niños estarán observando su alrededor, escuchando lo que las personas están diciendo y estarán aprendiendo. Esto es muy importante porque los niños están aprendiendo inglés durante esta etapa.

Por lo que es muy importante. Incluso si no están hablando están aprendiendo. Poco a poco, a medida que sienten más confianza en sus habilidades, estarán intentando decir algunas de las palabras que han aprendido. Así que al principio, la comunicación tal vez sea mediante una o dos palabras, que es lo que llamamos comunicación telegráfica o formulada.

Ellos comenzarán con la memorización de segmentos del idioma que luego usarán para comunicarse con otras personas, compañeros y adultos, tal vez frases como: "Yo no sé," "No me gusta".

Y finalmente, hasta que vayan llegando a la última etapa que se llama: el uso del lenguaje productivo, que es de hecho, una gran etapa porque en esta, la mayor parte de su desarrollo productivo del inglés sucederá. Que será un proceso gradual que afectará el vocabulario de los niños, el aprendizaje de estructuras gramaticales, aprendizaje de sonidos en el nuevo idioma, y el aprendizaje de cómo utilizar este idioma. Así que vamos a describir en su totalidad cada una de estas etapas.

Graciela: Muchas gracias, Dina.

Dra. Espinosa: Y es importante recordar que en estas dos primeras etapas los niños no están usando mucho el inglés, por lo tanto, no lo están produciendo. Pero se está dando un proceso receptivo de aprendizaje del idioma inglés durante estas dos primeras etapas.

Por lo que estos son momentos críticos durante ese proceso de empezar a comprender y ser capaz de utilizar el idioma inglés, pero durante las primeras dos etapas no están produciendo mucho. Y también es importante recordar que esas etapas se traslapan y no están separadas. Los niños van a progresar a diferentes ritmos a través de las etapas y van a mantener las estrategias de las etapas anteriores a medida que adquieren otras nuevas. Así que me gusta pensar que ellos son como olas. Vienen y van.

Así que a pesar de que ellos podrían estar produciendo una palabra o palabras de vocabulario en inglés o que estén utilizando el discurso telegráfico, aun así, probablemente todavía están observando bastante y viendo y absorbiendo las características del idioma a medida que pasan a las etapas superiores. Y esto no es un proceso lineal, en donde los niños sólo se mueven a través de cada etapa de forma ordenada y limpia. De hecho, ellos van hacia atrás, van hacia adelante, y van hacia atrás. Ellos pueden estar en una variedad de etapas en función de lo que usted está viendo.

Graciela: Gracias por todos los puntos que has hecho. Es muy importante entonces que los maestros comprendan esto, que lo interioricen al practicar la observación de los niños que pasan por estas etapas en sus aulas, y con cada niño, ellos aprenderán un poco más y añadirán eso a su propio repertorio. Así que vamos a entrar en esta primera etapa de desarrollo. ¿Qué es lo que observamos en los niños que están en esta etapa de utilización del idioma del

hogar en un entorno en el que se utiliza otro idioma?

Sharon: Bien, Graciela, tal como hablamos anteriormente sobre la encuesta del idioma, encontraremos que muchos de los niños que vienen a Head Start vienen predominantemente con ese idioma del hogar. En esta etapa, tenemos que recordar que cuando los niños pequeños se encuentran en esa situación social, en donde quienes le rodean hablan un idioma diferente al que ellos conocen, tienen dos opciones.

Ellos pueden continuar hablando el idioma que ya saben, o pueden dejar de hablar. Al inicio algunos niños siguen hablando el idioma que conocen, sin importar cuál es el idioma que les rodea. Algunos pueden hacerlo por un día o dos, y -- luego dicen, "Oh, nadie me entiende'. Otros simplemente seguirán haciéndolo. Una vez más, depende del temperamento del niño. Tenemos que saber todo sobre el niño. Ellos pueden persistir por periodos más largos.

Y lo importante aquí, y vamos a hablar sobre ellos más adelante, es la forma en que respondemos a ese niño. Solo por el hecho de que usted no comprende mandarín o somalí, no significa que vaya a ignorar al niño que le está hablando en otro idioma. Aunque usted no les entienda en lo absoluto, lo que usted quiere hacer es ponerse a su nivel, responderles, tener una plática paralela, para validar sus intentos por comunicarse a pesar de todo.

Ellos aprenderán pronto que nadie les está entendiendo, y luego usted tendrá una técnica diferente, pero es importante que lo recuerde. Graciela: Muy bien.

Gracias. ¿Sí, Ruth?

Ruth: También creo que es importante recordar que algunos niños que aprenden en dos idiomas, que vienen a nuestros programas con discapacidades del habla y del lenguaje, tal vez discapacidades cognitivas, y en ocasiones, las personas en el

campo pensarán que esos niños no deberían estar usando mucho su idioma del hogar, especialmente si se habla inglés en ese programa.

Y realmente es importante seguir apoyando el idioma del hogar para los niños con discapacidades del habla en su idioma del hogar. Y lo que ellos pueden observar es que los niños no están hablando mucho en su idioma del hogar o en inglés, pero realmente brindar ese apoyo extra será necesario para que esos niños puedan desarrollar esa base en el idioma del hogar.

Graciela: Estupendo. Gracias. Veamos un video de Andrés, un niño que está en su primera etapa, y vamos a ver cómo nos muestra las diferentes etapas en las que esta. Y vamos a verlo hablar su idioma del hogar en este entorno en donde se habla inglés.

[Empieza el video] Maestra: Oh. "Rimas de animales'. ¡Qué bien!

Andrés: [inaudible]

Maestra: ¿Hmm?

Andrés: [inaudible]

Maestra: ¿Te gusta este? ¿Cuál quieres?

Andrés: Niño.

Maestra: ¿Éste? ¿El bebé? [Fin del video]

Graciela: ¿Qué observamos en este video?

Ruth: Bien, primero que nada, Andrés llega diciendo vamos y está listo. "Bien, aquí estoy. Vamos'. Y la maestra luego él dice algo más que ella no puede escuchar exactamente lo que está diciendo, pero está muy involucrado y está hablando en ese momento.

Y luego ella pregunta, "¿Qué quieres ver?" y él dice, "Niño," y ella dice, "oh, el bebé," porque están señalando una imagen. Entonces usted como maestro quiere

escribir literalmente lo que este niño está diciendo en español. Él tiene muchas etiquetas y frases que decir. Y si usted no sabe español, usted anotaría que el niño ha respondido con algunas frases o palabras en español para que tengamos una idea de dónde se encuentra el niño en cuanto a su idioma del hogar.

Graciela: Bien. Gracias por esos excelentes ejemplos de lo que usted documentaría si estuviera interactuando con Andrés. ¿Algún otro comentario de nuestros panelistas sobre este video en particular?

Dra. Espinosa: Lo único que yo podría decir es que también me percaté de que Andrés parecía tener buenas habilidades receptivas. Él entendió lo que la maestra le estaba preguntando y estaba involucrado, y en comparación con las otras dos niñas, no estaba solo sentado en el sofá. Él estaba allí, que de nuevo, le da información sobre su personalidad y le gusta ubicarse en situaciones en las que comenzará a adquirir el segundo idioma. Lo cual me gustaría predecir que va a suceder rápidamente para Andrés.

Ruth: Sí. Él toma riesgos.

Dra. Espinosa: Sí. Exactamente.

Dra. Castro: Únicamente quiero mencionar algo que al ver este video me hizo pensar sobre el temperamento del niño. Y obviamente, como se ha dicho, Andrés es un niño muy sociable. Pero ¿qué pasará con un niño que es más callado y tímido, y cuando el niño se expone a una situación en donde solo se habla inglés y el niño no ha estado expuesto a eso, y no tiene suficiente inglés?

Yo he visto situaciones en las que, y lo he visto de primera mano, un niño saliendo de su primer día, de un centro donde se habla inglés, dice, "No quiero niños en inglés nunca más'.

Graciela: ¿Qué significa, "No quiero niños en inglés'?

Dra. Castro: "Ya no quiero niños en inglés, nunca más," y está llorando. Así que tenemos que ser muy conscientes de esto. Es muy importante saber que no todos los niños van a reaccionar como Andrés, y tal vez tenemos que darles más apoyo en este tipo de actividades en el idioma del hogar, para apoyarlos tanto en su aprendizaje como en el aspecto del desarrollo social-emocional que también está involucrado en este proceso

Graciela: Entonces, cuando... ¿Si?

Sharon: Iba a decir que corresponde a los maestros hacer esa conexión para los niños. Además, hay niños que son muy sensibles a otros niños, así que una vez eso se explica a través del tiempo, especialmente si usted tiene niños que hablan inglés, que sólo hablan inglés, y tiene a otros niños, es el papel del maestro ayudar a hacer esa conexión y ayudarles a entender de donde viene ese niño, en términos de no tener miedo de lo que ofrece el entorno.

Graciela: Cuando ellos dejan de hablar y entran en esta fase de observación y escucha, ¿Qué es lo que observamos en los niños que están en esta etapa? ¿Puedes ayudarnos a describirlo?

Dra. Espinosa: Bueno, por lo general, lo que usted verá es, que los niños comienzan a retirarse un poco, y tal vez podamos ver esto con Andrés, o tal vez no, pero ellos realmente comienzan a retirarse y, en general, hablarán mucho menos. Y es aquí cuando ellos comienzan a enfocarse intensamente en escuchar, ver, tratando de escuchar los sonidos de este nuevo idioma para poder dominarlo y unirse al grupo, jugar y encontrar a sus amigos, todas esas cosas que los niños necesitan hacer.

También quería hablar sobre, siguiendo el punto de lo que Dina y Sharon dijeron respecto a que incumbe a los maestros observar y estar en sintonía con el

temperamento que el niño nos está mostrando, y es que sabemos que cuando los niños y maestros no comparten un idioma, cuando el maestro no entiende o no habla el idioma del hogar del niño, esos niños tienden a tener menos interacciones, menos lenguaje,...

...pero también los maestros tienden a sonreírles menos, y tocarlos y ese tipo de ambiente acogedor emocional tiende a estar menos presente cuando los maestros y los niños no comparten un idioma. Así que una vez estamos conscientes de ello, con suerte, podemos empezar a ajustar y -- a incluir a Andrés y a sus dos amiguitas en todo lo que hacen.

Graciela: Y se les aplaude cuando ellos comprenden o dicen algo en inglés, a diferencia de una especie de respuesta plana, cuando ellos de alguna manera, dicen algo en su idioma del hogar.

Ruth: Yo he vivido mucho eso y he observado muchos lugares en donde eso ocurre, y los maestros no están conscientes de lo que está pasando. Pero el mensaje oculto y que creo que es un punto muy importante, es: "Al hablar en inglés, obtengo todos estos elogios y toda esta atención, pero cuando hablo mi idioma del hogar, nadie parece fijarse en mi'.

Sharon: Pero, nuevamente, luego yo también agregaría que ahora cuando ellos ya no hablan en su idioma del hogar, existe esa posibilidad de que no son vistos, que no están allí para nada. Y tal como Linda también decía, realmente corresponde a los maestros ser aun más...

Esto lo hacemos como buenos maestros de niñez temprana, de cualquier manera, en términos de gestos y apoyo, pero realmente para el niño que está en esa fase de observación y escucha, es clave proporcionar todo esto, todas esas pistas contextuales para que usted pueda para ayudarlo.

Dra. Espinosa: Algo que la maestra pudo haber hecho creo que la maestra mostraba interés y obviamente estaba involucrando a Andrés en la interacción de lectura del libro. Pero cuando él dijo, "El niño," ella pudo haber repetido, "El Niño'.

Eso es algo que podemos hacer. Podemos aprender el idioma del hogar, y los niños nos pueden ayudar a hablarlo, y entonces ellos pueden comenzar a obtener el mensaje de que todos estamos aprendiendo otros idiomas.

Graciela: Gracias por esta estupenda conversación. Veamos el ejemplo de una niña mayor, que está en esta etapa de observación y escucha, Jasmine, y veamos cuál es la interacción aquí. Ella es la niña de blusa café y falda color rosado.

[Empieza el video] Maestra: Vamos a ver. Primero vamos a averiguar quién no está aquí.

Isabella: Yesenia.

Maestra: Oh. Si tienen una idea, levanten la mano, ¿de acuerdo? Así que la primera fue Isabella, y ella dijo Yesenia. Recuerdan a Yesenia, ¿con qué letra inicia su nombre?

Niño/a 1: ¡Diego! Diego.

[Maestra haciendo sonido de "y"]

Niño/a 2: ¡Ye...se...nia!

Maestra: Yesenia comienza con una "y". Yesenia. Ahora, si hay alguien que tenga una idea, levante la mano, a ellos los voy a llamar. Veamos. Veamos. ¿Diego?

Diego: ¡Eduardo!

Maestra: Eduardo. ¿Recuerdan cuál es la primera letra de Eduardo? [Maestra haciendo sonido de la letra "e"]

Niños: ¡"E"!

Maestra: "E'. Eduardo.

Niño/a 3: Yo sabía eso.

Maestra: Eduardo. ¿Jasmine?

Jasmine: ¿Eh?

Maestra: ¿Jasmine?

Jasmine: ¿Eh?

Ayudante: ¿Quién? ¿Quién? ¿Quién falta? ¿Quién falta? Esta preguntando quien no vino.

Maestra: ¿Quién no está aquí?

Ayudante: ¿Diego vino hoy?

Niño/a 1: Diego.

Niño/a 4: ¡Mateo!

Maestra: Jasmine, ¿qué piensas? ¿Diego? Déjame preguntar a Jasmine. ¿Está Diego aquí? No, no está.

Niño/a 5: Mateo no está aquí. [Fin del video]

Dra. Espinosa: Claramente Jasmine estaba involucrada en la actividad. Sin embargo, parecía no entender las instrucciones de la maestra. Vimos que Jasmine, cuando los otros niños comenzaron a levantar la mano, ella estaba siguiendo el comportamiento de sus compañeros y levantó la mano, y luego tenía apoyo en el idioma español que le ayudaba a comprender cuál era la naturaleza de la interacción y cuál era la pregunta.

Sin embargo, cuando la maestra le preguntó directamente a Jasmine, "¿Está Diego aquí?" usted pudo ver que sus ojos se abrieron. Ella quería ser parte de ello, pero no sabía lo que se le pedía. Estaba el deseo de ser parte del grupo. Estaba imitando el comportamiento, pero me gustaría sondear un poco más sus -- habilidades de lenguaje receptivo.

Ruth: Y estoy pensando, como maestro, también, para apoyar eso un poco más, y yo no podía ver lo que esa maestra estaba haciendo, pero un siguiente paso sería -- tal vez, tener un fotografía del niño por quien está preguntando y hacer gestos, "¿está él en este salón?" para darle ese apoyo extra en esta etapa en la que ella no tiene esa comprensión.

Dra. Castro: Y otra idea sería, explicar a Jasmine, de antemano, de qué se trata esta actividad, en su idioma del hogar para que ella sepa qué esperar. Y luego cuando recibió el apoyo de esto -- fue estupendo que tuviera a alguien detrás de ella, pero creo que si ella hubiera sabido de antemano de qué se trataba la actividad, eso le habría ayudado más.

Graciela: Hay un elemento de sorpresa en su rostro. Es mucho para ella de una sola vez.

Dra. Espinosa: Y como maestros, cuando observamos a los niños cuando están en las primeras etapas de desarrollo del idioma inglés, a menudo se les verá seguir a otros niños, incluso aplaudiendo, haciendo las mismas cosas, y, a menos que les preguntemos directamente, podríamos suponer que entendieron las instrucciones, pero ellos probablemente tal vez no han entendido, y en este caso, aquí es donde tendríamos que hacer un poco más.

Sharon: Sí, sólo quería retomar lo que Linda y Ruth dijeron. Creo que era muy importante, y nosotros no sabemos el contexto, puede que le hayan o no presentado la actividad, pero eso habría sido muy apropiado en el idioma del hogar, y luego si ellos hubiesen tenido un apoyo o algo más. Pero el apoyo detrás de ella no fue interpretación simultánea de lo que estaba sucediendo. Es decir, en términos del aprendizaje de inglés, ella era un apoyo, ella está ingresando a las etapas de observación. Está tomando las pistas que puede

obtener de la maestra y de los niños, y cuando ella necesita el apoyo, esa persona...

...la ayudante o cualquiera que haya sido el apoyo que estaba detrás de ella, pero no le estaba susurrando al oído todo el tiempo lo que estaba sucediendo, ya que ese no es el método que mejor funciona, porque ella simplemente dejaría de prestar atención al inglés y estaría sintonizada con lo que estaba escuchando.

Yo solo quería hacer ese comentario.

Graciela: Bien. Gracias. Veamos otro video en donde estos niños ahora están haciendo un proyecto de arte. Ellos también están en la etapa de observación y escucha. Veamos.

[Empieza el video] Maestra: Bien. Este es para que tú lo utilices. ¿Quieres que lo sostenga por ti? Podrías traer todo el tarro para aquí si quieres. Así tendrías muchas opciones.

Niño/a: Color.

Maestra: Bien.

Maestra: Bien. Entonces ¿qué colores vamos a usar? Vanesa tiene el rosado. Bien. ¿Qué color? ¿El azul? Bien. [Fin del video]

Ruth: Bien, creo que tenemos otro gran ejemplo de una niña que está viendo a su alrededor. Ella está comprendiendo un poco más de inglés respecto a traer el tarro, pero no está claro hasta qué punto está comprendiendo las instrucciones de la maestra respecto al azul. ¿Conoce ella siquiera el color azul? Pero la escucharon ensayando la palabra "okay' Y los niños harán eso para comenzar a practicar lo que están escuchando y yo creo que ese es un muy buen ejemplo de ello.

Graciela: ¿Algo más? Ellos están en este pequeño video, ellos están

definitivamente en esta etapa de observación y escucha.

Están siguiendo instrucciones, están funcionando dentro del aula, pero nosotros realmente no sabemos cuánto están entendiendo realmente, y ese es nuestro punto.

Vamos a ver ahora otro video de Andrés, el niño pequeño que vimos antes leyendo el libro con su maestra y hablando en español.

Ahora bien, dijimos que Andrés estaba en su primera etapa, usando el idioma del hogar en el entorno del segundo idioma, pero por supuesto, lo vemos ahora en esta progresión. El demostrará cómo está agregando a su repertorio, y nos muestra su progreso hacia la siguiente etapa. Como dijo Linda anteriormente, las etapas se traslapan con frecuencia y no están separadas, por lo que aquí, de hecho, veremos a Andrés hacer algo que es bastante productivo en un tipo de contexto lingüístico.

[Empieza el video] Maestra: [Cantando] "Guiño, guiño, guiño".

Su portero vino, vino, vino.

Para llevárselo, llevárselo, llevárselo.

‘Oh, por favor no te vayas, vayas, vayas.'"

"Dijo Mary...

Mac, Mac

‘Por favor no te vayas, Mac.

Te alimentaré con heno, heno, heno.'"

Maestra: "'Y un té de maní, maní, maní.

Si te quedas, quedas, quedas.'"

"'Aquí conmigo, migo, migo.'" Buen trabajo. [Fin del video]

Graciela: Entonces. [Risas] ¿Qué vimos allí con Andrés y sus compañeras de clase?

Dra. Espinosa: Tal vez no entendió lo que la palabra "Vayas, vayas" significaba, pero la estaba practicando. El quería repetirla. Nuevamente, se está colocando en situaciones, y está tomando ese riesgo de decir este nuevo idioma, ya sea que lo esté pronunciando correctamente o no, para hacer esa conexión con la maestra, con la actividad y con otras cosas.

Ruth: También, esa niña que no había estado respondiendo antes comenzó a aplaudir y a participar en la canción, y yo tuve la oportunidad de ver este video antes, y creo que ella incluso estaba imitando algunas palabras al final o tratando de decir algunas de esas palabras. Entonces el aplaudir y el movimiento realmente conecta el idioma de los niños, y ellos escuchan ese ritmo.

Sharon: Sí. Yo sólo quería decir, que esa es otra clave para los maestros, a medida que nos fijamos en las implicaciones de esta etapa y otras etapas, esas múltiples formas de involucrar a los niños alrededor del idioma, alrededor de la música y el ritmo. No sabemos si la pequeña niña de la izquierda comprendía o no, pero ciertamente escuchó su voz y el canto, que hizo que se involucrara, lo cual es importante.

Graciela: Bien. En el siguiente, nuevamente, Andrés va a responder de forma no verbal a su maestra, y luego, de repente, él todavía está en esta etapa de observación y escucha, y luego nos mostrará que está progresando.

[Empieza el video] Maestra: Muy bien. ¿Quieres decir hola? Está bien. [Maestra produciendo un sonido de clic] Di hola. Ten cuidado. Quédate ahí. Dale recoge su plato. Andrés, recoge su plato y dáselo a él, por favor. Allí tienes. Muy bien. Regresa. ¿Quieres sentarte? Siéntate. Oh ahí va. ¡Oh! ¿Ves?

Andrés: ¡Hee hee!

Maestra: Oh. Tiene hambre. ¿Qué le pasó a su cola? ¿Eh? Yo sé. ¿Qué le pasó a su

cola? Espera a que Mookie lo vea. Se sorprenderá. [Maestra produciendo sonido de clic] ¿Ves? Está viendo. Está diciendo, "Gracias, gracias'.

Andrés: ¡Ha!

Maestra: ¿No es bonito? ¿Le decimos a Gregory que él está aquí? ¿Le dijiste a Gregory que Pilgrim está aquí? ¡Oh! ¿Qué? ¿Dónde? ¿Qué pasa? ¿Pilgrim? Tú puedes decir Pilgrim. Sí, sí puedes. Puedes decir Pilgrim, y puedes decir...

Andrés: ¡Pavo real!

[46:58.0]Maestra: ¡Pavo real! ¡Muy bien! Pavo real.

Andrés: Pavo real.

Maestra: Pavo real. ¿Qué dice un pavo real?

Andrés: ¡Ya va!

Maestra: ¡Oh! ¿A dónde va? [Fin del video]

Dra. Castro: Bien, definitivamente este niño tiene mucha capacidad receptiva porque seguía las instrucciones, lo cual era muy claro. Y también la maestra estaba haciendo un buen trabajo al proveerle de una gran cantidad de lenguaje al niño, a pesar de que el niño no era muy expresivo verbalmente o simplemente señalaba, pero se estaban comunicando, y eso también fue muy bueno, no sé si alguien más...

Ruth: Sí, usted podía ver que Andrés miraba un poco a la maestra y sonreía veía una pequeña sonrisa. Estaba tan contento y comprometido en esa interacción completa. Definitivamente la maestra hizo un gran trabajo de modelar y narrar el idioma, y creo que a medida que los observa usted querrá anotar que él fue y recogió el plato cuando la maestra dijo, "Agarra el plato," o, "Colócalo allá'.

Y cuando ella dijo, "No demasiado lejos. Regresa'. Usted anotaría que él regresó. Así que le gustaría registrar exactamente lo que está sucediendo y

decir, "Al final, él dijo pavo real'. para que usted tenga esa información como una observación del lenguaje del niño.

Sharon: Y entonces, al final, él dice, "Ya va," "Sí, él se está yendo ahora'.

Graciela: Va de vuelta a su...

Sharon: Lo cual está bien, porque el también ha estado comprometido todo el tiempo, y únicamente quiero reiterar a la maestra.

Una vez más, el papel del maestro cuan calmada simplemente fue muy agradable verla. Obviamente, esta fue una oportunidad para estar uno a uno, pero en la medida de lo posible en -- el aula o cualquier otro ámbito en el que se encuentre, usted necesita proporcionar la oportunidad para tener ese tiempo con el niño y permitir la comunicación que, en este caso, era más del vaivén con los ojos y la mirada. A menudo estamos tan apresurados, que necesitamos tomar el tiempo porque es ahí donde el aprendizaje está ocurriendo.

Dra. Castro: Y yo creo que este también es un buen ejemplo de que estas etapas no son lineales, porque este niño no estaba hablando, pero aun estaba usando el idioma del hogar cuando lo necesitaba, para comunicarse, pero al mismo tiempo se encontraba en esta etapa de observación y de escucha.

Dra. Espinosa: Y produciendo algo de inglés.

Graciela: Y produciendo algo de inglés.

Dra. Castro: Y al mismo tiempo produciendo algo de inglés. Usted verá como todas estas etapas son...

Graciela: Así que estos son nuestros ejemplos de esta etapa de observación y de escucha. ¿Podemos tratar de resumir algunos de los ejemplos del comportamiento de los niños que podemos observar en esta etapa? Linda, ¿quieres ayudarnos con esto?

Dra. Espinosa: Claro. Tenemos algunos ejemplos del comportamiento de los niños que se basan en el Perfil de los resultados deseados del desarrollo, o, como lo llamamos el DRDP, (por sus siglas en inglés), que fue creado por la división de desarrollo infantil del Departamento de Educación de California, y es una escala de calificación basada en las observaciones de los maestros de la conducta real de los niños, a medida que avanzan en el desarrollo del idioma inglés. Así que algunos de los ejemplos podrían ser: Los niños prestan atención a otros que hablan inglés, o lo hacen por cortos periodos de tiempo.

Eso lo vemos mucho. Los niños están viendo. Imitan el comportamiento de otros cuando se dan instrucciones en inglés, tal como ir a la alfombra a la hora del círculo, servirse a sí mismos en la mesa de almuerzo, o la limpieza después que los demás comienzan la transición. Esto lo vimos con Jasmine. Verá a los niños siguiendo a los demás. Observan desde una distancia las actividades que se llevan a cabo en inglés, tal como leer, cantar, y las conversaciones. Vimos a las dos niñas en el sofá observando desde fuera, a una distancia.

Ellas no estaban tocando el libro. Y la actividad se llevó a cabo en inglés.

Pueden participar de forma no verbal en las acciones o movimientos de la historia, canción, o rimas cuando se les presenta en inglés. Vimos a las niñas aplaudiendo cuando se incorporó la música. De vez en cuando siguen instrucciones en inglés, pero lo harán con apoyo, tal como el lenguaje corporal y gestos.

Todas nuestras señales no verbales para ayudar a que los niños sepan qué se espera de ellos, les ayuda a que desarrollen el inglés esa habilidad de comprensión.

Graciela: Muy bien. Esos son excelentes ejemplos de comportamiento. Y solamente les mostramos tres videos. Los animamos a observar a sus niños y a utilizar este

conocimiento, y a aprender de cada uno sus niños que están en este continuo de aprendizaje de inglés. Vamos a pasar a la siguiente etapa, la comunicación telegráfica y formulada. ¿Qué es lo que observamos en los niños que están en esta etapa, Dina?

Dra. Castro: Como hemos estado discutiendo hasta el momento, las dos primeras etapas están más relacionadas con el desarrollo del lenguaje receptivo del niño. Por lo que el lenguaje receptivo establece la base o el fundamento, para el desarrollo de la habilidad o habilidades de lenguaje expresivo. Para luego ser capaz de comunicarse en el nuevo idioma. Por lo que esta tercera etapa, la etapa telegráfica y formulada, destaca el desarrollo del lenguaje expresivo de los niños.

Así que es el comienzo del proceso del lenguaje expresivo, aunque los niños también pueden seguir utilizando las estrategias de lenguaje receptivo, como observar y escuchar, a lo largo del proceso. Durante la etapa telegráfica y formulada, los niños comienzan a usar lo que se conoce como discurso telegráfico. Lo cual significa que están utilizando una o dos palabras para comunicarse.

Y por lo general, son palabras de contenido que les ayuda a expresar una idea completa. Por lo tanto, gran parte de esto gira en torno a la identificación y denominación de objetos en inglés, y con frecuencia a la pregunta: "¿Qué es esto?"

Graciela: Bien. Gracias por describir esta etapa. Y, vamos a ver a Andrés una vez más, mientras avanza a través de su progresión. Y en este caso, hay una interacción con sus dos pequeñas amigas y la maestra. Veamos.

[Empieza el video] Maestra: Allí está el agujero.

Andrés: Su mejilla.

Maestra: Su mejilla, sí. Ella tenía un "dolorcito" en su mejilla.

Andrés: ....

Maestra: ¿Qué?

Andrés: Ouchy, Ouchy.

Maestra: ¿En tu mejilla? Oh...

Maestra: Oh, en tu codo. Sí. Oh ¿Cómo sucedió? ¿Hmm? [Fin del video]

Graciela: En esa interacción, ¿Qué vimos en Andrés?

Dra. Espinosa: Vimos que Andrés conocía la palabra "ouchy'. Y eso significaba, "Tengo un dolorcito'. Puede que no fuera en su mejilla, pero tenía un golpecito en su codo. Pero la forma en que lo dijo, llevó a la maestra a creer que era en la mejilla, cuando en realidad, el estaba usando la palabra "ouchy," que a menudo los niños pequeños usan para decir: "Tengo un dolorcito" o "Tengo un ‘ouchy'," y luego ellos lo señalan.

Graciela: Pero fue capaz de señalarlo. Esa palabra estaba llena de significado.

Sharon: Sí.

Graciela: Era comunicación llena de significado. ¿No es así?

Ruth: Si lo era, y él lo vinculó con el libro. Estaba señalando a la niña pequeña en el libro que tenía el "ouchy" en la mejilla, y estaba relacionando lo que veía en el libro con su vida, con lo que estaba pasando con él.

Y a los niños por supuesto que les encanta hablar sobre sus "dolorcitos'.

Sharon: Eso es algo muy importante para documentar, en términos del conocimiento conceptual, así como del progreso.

Graciela: ¿Qué documentaríamos allí? Gracias, Sharon por mencionarlo.

Sharon: Yo documentaría la conexión que Andrés hizo entre su propio "dolorcito"

y la lectura del libro. Eso sería una cosa.

Ruth: Entonces eso es una destreza de la alfabetización temprana.

Sharon: Una destreza de alfabetización temprana.

Dra. Espinosa: Sí, relacionar contenido con su propia vida.

Ruth: Con el texto.

Sharon: Usando el inglés para hacerlo.

Dra. Espinosa: Mm hmm.

Dra. Castro: Entonces, él tenía tanto el lenguaje receptivo como expresivo.

Sharon: Sí. Y creo que hablaremos de ello más adelante, pero se trata de separar el desarrollo del idioma inglés, pero esa no es la naturaleza de cómo los maestros trabajan con los niños. Pero debido a nuestro propósito de hoy, realmente estamos tratando de enfocarnos en el idioma inglés, pero hay muchas oportunidades para apoyar y documentar esto, así como el aprendizaje en general.

Graciela: Bien. Gracias. Veamos ahora a algunos niños mayores que están en esta etapa telegráfica y veamos qué están haciendo.

[55:11.0][Empieza el video] Niño/a 1: Um, manzanas. Um, uvas. Ricas uvas.

Niño/a 2: Banana. Manzana.

Niño/a 3: Esta. Pizza.

Niño/a 1: Dos pares de pizza, ¿verdad? Es lo mismo.

Niño/a 4: Voy a ponerlo en la estantería.

Maestra 1: Sí. Eso fue muy amable de su parte, ¿no es así, Rachel? imágenes.

Maestra 2: Muy bien, amigos, es hora de limpiar.

Niños: Hora de limpiar. [Fin del video]

Graciela: Ruth, tú conoces a estos niños. ¿Puedes hablarnos un poco sobre esto?

Ruth: Sí. Estos—niños, en primer lugar, hay tres, y uno de ellos, obviamente,

tiene más lenguaje que los otros dos. Los otros dos definitivamente están en la etapa telegráfica y formulada de desarrollo. Estos tres niños están aprendiendo en dos idiomas, pero no comparten un idioma del hogar en común. Por lo que en el aula, el inglés es el idioma de mediación en ese entorno.

Hay más de 22 idiomas hablados en este sitio preescolar en particular. Lo que vimos en este video en particular fue tan maravilloso cómo los niños están etiquetando los alimentos, a medida que pasan a otra área. La niña dice una palabra, "Banana'. Ella es muy callada durante el día.

Esa es toda una palabra para que ella practique. Así que es realmente un buen ejemplo de la utilización de esas palabras. A excepción del niño, al final, quien definitivamente cuenta con un lenguaje más productivo, y dice: "Dos pares de pizza, ¿verdad?" y hay que señalar que --de hecho, el inglés es su tercer idioma. Él era un estudiante simultáneo de Brasil que aprendió primero portugués. Luego su segundo idioma fue español, y ahora inglés es el tercero.

Graciela: Estupendo, Ruth. Y ¿qué documentarías en esta situación?

Ruth: Yo documentaría la forma en que los niños están jugando y las palabras exactas que están usando, y lo que están haciendo conforme dicen esa palabra. Es decir, dentro del contexto de este juego libre. Ellos están realizando esta gran actividad compartida. Y luego la oración del niño, "Dos pares de pizzas, ¿verdad?" yo escribiría eso para saber que podemos regresar y mirar cómo se está desarrollando su lenguaje.

Graciela: Bien. Estos son estupendos ejemplos de lenguaje telegráfico. Dina, a medida que avanzamos hacia el discurso formulado, ¿podrías explicarnos qué es eso?

Dra. Castro: Por supuesto. El discurso formulado, se refiere a los niños

pequeños utilizando fragmentos memorizados de lenguaje o frases formuladas. Esto significa que ellos usarán estas frases en situaciones en donde han observado a otros utilizarlas. Entonces ellos las utilizarán cuando sea apropiado a la hora de comunicarse.

Así pues, estas formulas suelen ayudar a los niños a entrar en una situación de juego y a obtener ideas con un mínimo de lenguaje. Por ejemplo, ellos pueden decir, "Vayamos afuera," "Quieres jugar," o "Yo primero'. "Yo no sé'. "Ten cuidado'. Así que -- todos estos son fragmentos de lenguaje que los niños memorizan, pero que usan apropiadamente para comunicarse.

Por lo que en esta etapa, es muy importante estar atento, sobre todo porque los niños pueden parecer competentes cuando—se sienten a gusto en la comunicación social, y los maestros pueden confundirse y pensar que el niño ya es competente.

Y es entonces cuando escuchamos todos esos comentarios acerca de: "Oh, estos niños son como pequeñas esponjas. Aprenden muy rápido," cuando en realidad sólo están usando estas frases memorizadas y todavía no son capaces de crear sus propias frases.

Graciela: Muy bien.

Ruth: Ese también es un momento en el que los niños a veces serán reprendidos, "Oh, ellos saben eso. Ellos entienden," pero realmente no entienden lo que está sucediendo en esa aula.

Dra. Espinosa: Una cosa más acerca de los niños -- a medida que comienzan a usar el lenguaje formulado, a menudo lo que van a hacer es memorizar algunos sonidos que van de la mano, tal como: "Quieres ir, "Me encanta..'. y van a aplicar esa frase en múltiples situaciones. La mayoría de las veces, serán adecuadas y satisfarán sus necesidades, pero a veces, las aplican en situaciones en donde no

funcionan.

Y ahí es donde los maestros pueden ver que los niños realmente no entienden el significado de los sonidos. Ellos simplemente los utilizan como un tipo de discurso. Graciela: Están practicando el nuevo idioma. Veamos a estas dos niñas jugando y usando un lenguaje formulado.

[59:52.0][Empieza el video] Niño/a 1: Creo que [Inaudible].

Niño/a 2: ¡Mira eso!

Niños: ¡Oh!

Niño/a 1: Ven para aquí.

Niño/a 2: ¡Alto! Alto. [Fin del video]

Graciela: Fue corto, pero ¿qué vieron?

Dra. Castro: Lo que la niña estaba diciendo, "Fuera'.

Dra. Espinosa: Mm hmm.

Dra. Castro: ¿Verdad? En algún momento. Y eso funcionó bastante bien en esa situación.

Sharon: No había ninguna habitación.

Dra. Castro: Exactamente. Creo que fue bastante claro que ella estaba utilizando esta fórmula, si la podemos llamar así, para comunicarse.

Sharon: Creo que también ilustra realmente, como repito, estamos viendo estos videos muy brevemente. Estamos tratando de contextualizarlos. Si los viéramos desde otro punto de vista, usted realmente tendría que conocer al niño. Porque podría parecer, honestamente, que ella sabe.

"¡Fuera!" eso parecía una actividad en el área de juego muy típica. Pero en realidad conocer al niño y saber en dónde está realmente le ayuda a poder observar y documentar, en este caso para el idioma inglés.

Graciela: Yo pensé que estaba obteniendo una señal de la otra niña. Y eso me llevó a creer que ella todavía está imitando, tal como Jazmine, pero, sólo con el hecho de estar rodeado de niños que hablan inglés y observando su boca muy cuidadosamente para ver como ellos producen sonidos y repetir.

Dra. Espinosa: Y es por eso que tendría que verla en otros contextos, ver que utiliza esa frase adecuadamente en otro contexto para lograr un propósito diferente.

Sharon: Y luego, sé que hablaremos de esto un poco más tarde, pero creo que también es importante que los maestros, ayudantes de maestros, padres y otros puedan ayudar con sus observaciones, especialmente cuando hablamos sobre tomar esa decisión de dónde está el niño ubicado en ese continuo y cómo apoyar su aprendizaje posterior. No tiene que ser una sola persona.

Graciela: Sí, exactamente.

Dra. Castro: O en una situación.

Sharon: O una situación.

Ruth: Debido a que una sola persona posiblemente no podrá captar todo el lenguaje de ese niño.

Sharon: Mm hmm.

Graciela: Bien. Hemos estado observando a niños en las etapas telegráfica y formulada. Linda, ¿podrías resumir para nosotros los tipos de comportamientos que podríamos encontrar en los niños que están en esta etapa?

Dra. Espinosa: Sí. Estos ejemplos, como les repito, vienen de DRDP de los niños cuando están en esta etapa telegráfica/formulada de la progresión del idioma inglés. Así que algunas de las cosas que podríamos ver son: ellos se comunican en inglés. Por ejemplo, saben convenciones sociales como "adiós," "no más," "me

gusta," "me encanta," cuando sea apropiado.

Pueden pedir las cosas por su nombre en inglés, especialmente cuando son sustantivos como "taza," "muñeca," "lápiz," "papel," "pegamento," "jugo," cosas que ellos quieren. Puede ser que repitan o susurren para sí mismos una palabra en inglés o un sonido que acaban de escuchar. Vimos eso.

Lo vimos en varias ocasiones, niños repitiendo el idioma conforme lo practicaban. Pueden comunicarse en inglés. "¿Lo quieres? ¿Lo quieres? Mi turno," cosas como esas cuando le ofrecen a otro niño el pincel después de haber terminado en el área de arte. También pueden usar las palabras en inglés para información personal básica. Si -- ellos saben su nombre, probablemente saben su edad. Puede ser que sepan quienes forman parte de su familia y son capaces de decirle todo eso en inglés.

A medida que los niños se están desarrollando en esta etapa, los veremos empezando a comunicarse en inglés usando frases cortas y oraciones incompletas, o lo que Dina describió como discurso telegráfico. Y puede ser que mezclen el inglés con el idioma del hogar, lo cual es—totalmente normal y no es un motivo de preocupación. Así que el niño puede comunicar algunas de las siguientes cosas: "Lavar manos" o "comer almuerzo..."

...en inglés para preguntar si es momento de lavarse las manos o la hora del almuerzo o de la merienda. Puede ser que también usen el discurso telegráfico en su propio idioma, "aquí, aquí," cuando quieren que el maestro vaya allá. Lo cual, como repito, son partes normales de añadir un segundo idioma al idioma del hogar.

Graciela: Así es. Muchas gracias, Linda. Y ahora pasamos a la siguiente etapa en la secuencia de desarrollo, que es el lenguaje productivo. ¿Qué tipo de

comportamientos observamos en niños que están en esta etapa? Dina, ¿Nos ayudarías con esto?

Dra. Castro: La etapa de uso del lenguaje productivo es cuando los niños comienzan el proceso de producir su propio lenguaje. Esto es lenguaje original. Ellos comienzan a construir sus propias oraciones, no solo continuar repitiendo frases formuladas o nombres de personas y cosas. En este momento, los niños tienen que analizar el lenguaje que se usa a su alrededor, y hacer conjeturas de cómo se construye el lenguaje. Quiero señalar que este proceso involucra todos los aspectos de desarrollo del idioma.

Y esto no es solo sobre los niños aprendiendo más vocabulario, algunas palabras. Ellos también aprenderán las características gramaticales del nuevo idioma.

Ruth: El orden de las palabras y...

Dra. Castro: Y ellos también tienen que aprender el sonido del nuevo idioma, y cómo utilizarlo. Lo que llamamos pragmático. ¿Cómo usar el idioma en una situación social? Cuándo utilizarlo, y—cuándo es apropiado. Por lo tanto, es un proceso complejo. No se trata únicamente de aprender unas cuantas palabras más en inglés. Es muy importante que los maestros entiendan esto. Allí hay una progresión dentro de cada uno de estos aspectos del desarrollo del lenguaje que sucederá simultáneamente a lo largo del camino. Así que esto es sólo para darles una idea. Y vamos a describir este proceso más adelante.

Graciela: Y como Linda dijo antes, realmente toma tiempo.

Dra. Espinosa: Toma años, Sí.

Graciela: Esto toma años. Veamos a Diego. Él está en este proceso y en el proceso de hacer matemáticas.

[Empieza el video] Maestra: ¿Qué estás haciendo, hmm?

Diego: Estoy haciendo algunos números y voy a poner algunas cosas en ellos.

Maestra: ¿Estas poniendo esas clavijas con los números?

Diego: Mm hmm.

Maestra: ¿Cómo sabes—cuantas clavijas colocar?

Diego: Hay-- agujeros que van allí cuantos muchos más.

Maestra: ¿Hay agujeros en donde colocar las clavijas?

Diego: Sí.

Maestra: Oh. Entonces ¿Cuántas clavijas vas a poner en -- este?

Diego: Sólo una.

Maestra: ¿Sólo una?

Diego: No, estas dos. Esta es una.

Maestra: Oh, ¿esta es una?

Diego: Y esta es dos unas dos. Hice unos dos como este.

Maestra: ¿Dos y dos?

Diego: Uno, dos.

Maestra: Oh. Ahí hay dos. ¿Puedes contar esos para mí? ¿Puedes contarlos?

Diego: Claro. 1, 2, 3, 4.

Maestra: Eres muy bueno contando, ¿no es así?

Diego: Y los otros, también.

Maestra: ¿Y puedes contar los otros, también?

Diego: Claro. 1, 2, 3 1, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16.

Maestra: ¡Caramba! Grandes números. ¿Cuál tiene más, este o este?

Diego: Este.

Maestra: Oh, sí, este tiene más, ¿eh?

Diego: Sí.

Maestra: Ahí hay muchos.

Diego: Ahí hay muchos. [Fin del video]

Graciela: ¿Qué pensaron de Diego en esta interacción con su maestra en matemáticas?

Dra. Castro: Es sorprendente cuanto conocimiento conceptual tiene. Aunque estaba usando una frase al inicio que no era, tal vez, gramaticalmente correcta, estaba respondiendo a las preguntas que la maestra le hacía. Graciela: Y ¿qué frase era?

Dra. Castro: El dijo...

Dra. Espinosa: "Hay agujeros que dicen cuantos muchos'.

Graciela: En respuesta a "Cuántos..."

Dra. Espinosa: Sí.

Graciela: "¿Cómo sabes cuántas clavijas poner?"

Ruth: El cual es vocabulario de matemática. "Cuántos" y "Mucho" "Cuántos muchos'. Por lo tanto podría mostrar un poco de confusión en la forma en que está construido, pero su conocimiento, como dijo Dina, es bastante avanzado. Cuando levantó dos dedos y los puso juntos, el no sólo sabe el concepto de dos, pero dos y dos le dará, esta cantidad de puntos. Él está sumando.

Y Creo que a veces, como el lenguaje de los niños en inglés podría no ser tan—desarrollado o claro, nosotros olvidamos lo mucho que ellos pueden saber, y este niño claramente sabe mucho acerca de las matemáticas y le encanta.

Dra. Espinosa: Así es.

Sharon: Y creo que pasamos toda una transmisión hablando de lo importante que es para nosotros poder tener acceso a lo que los niños saben y pueden hacer, sin importar el idioma, por lo que en este caso, habría sido totalmente apropiado

que un maestro hablara su idioma del hogar. Y tal vez hubiésemos tenido una conversación más profunda con él, y hubiésemos podido tener más acceso en cuanto a lo que sabe.

Pero, en este caso, lo que también me gustó fue, cuando la maestra estaba tratando de determinar si conocía los conceptos de "más" o "menos," a ella no le molestó el hecho de que él no siguiera lo que le decía. Claramente él fue por el que tenía más, lo cual fue muy inteligente, y por el que tenía menos. Y también utilizó otras palabras como "Claro'.

Dra. Castro: Sí. Me encantó eso. "Claro'.

Sharon: Sí. El es tan precioso. Yo casi no podía...

Dra. Espinosa: Simplemente querías llevarlo a casa.

Ruth: Sí.

Dra. Espinosa: Bien, y se mostró bastante seguro.

Sharon: Sí.

Ruth: Sí.

Dra. Espinosa: Él confiaba en su capacidad matemática y pudo demostrarlo de manera muy adecuada.

Graciela: ¿Qué documentaríamos de todo esto? Aquí hay mucho que documentar.

Sharon: Dependiendo de en donde él esta, yo con seguridad documentaría "Claro'. Porque él está respondiendo a lo que ella preguntaba. Documentaría su conteo en inglés, porque está contando.

Dra. Espinosa: Y respondió a una pregunta complicada.

"¿Cómo sabes cuántos?" El entendió la pregunta y respondió con la respuesta correcta, no era perfecta gramaticalmente, pero aun así era una respuesta muy precisa.

Dra. Castro: Y creo que también podemos documentar su vocabulario.

Sharon: Mm hmm, mm hmm.

Dra. Castro: Dado que él tenía este vocabulario, el vocabulario de matemáticas que estaba usando.

Sharon: Mm hmm.

Graciela: Muy bien.

Continuando con la misma etapa del uso de lenguaje productivo, veamos a estas niñas que están jugando y tratando de averiguar cuál será su papel.

[Empieza el video] Niño/a 1: Yo soy la mamá. Yo soy la mamá.

Niño/a 2: Tú puedes ser la hermana mayor, y yo puedo ser la hermana pequeña.

Niño/a 1: Y yo puedo ser la mamá.

Niño/a 3: Yo soy la hermana mayor.

[1:11:04.0]Niño/a 2: Yo soy la hermana más grande.

Niño/a 2: ¡Vamos al zoológico!

Niño/a 1: Sí, tú vas al zoológico.

Niño/a 3: Yo puedo sostener a ambos. Yo puedo sostenerlos.

Niño/a 2: Y yo voy a y aquí está la cámara. [Fin del video]

Graciela: Ruth, tú conoces a estas niñas. ¿Nos podrías decir algo sobre esta situación?

[1:11:28.0]Ruth: Claro. Bueno, primero si las personas pueden ver, el video comienza con niños jugando juntos con el rompecabezas, que es donde yo originalmente estaba tratando de grabar, porque pensé que se estaría dando mucho lenguaje, pero no fue así. El lenguaje estaba sucediendo a mi lado. Y -- lo escuché, y volteé la cámara. Pero después de "Yo soy la mamá," y otra niña estaba diciendo, "Tú puedes ser la hermana mayor y yo puedo ser la hermana menor," esto es una

riqueza de lenguaje en curso. Ellas son tres niñas que aprenden en dos idiomas. Y de nuevo, está mostrando una de las etapas posteriores del desarrollo del idioma inglés. Pero ellas, obviamente, tienen una gran cantidad de estructuras gramaticales. "Puede ser," "Yo soy," "Vamos al zoológico," "Puedo sostener ambas'. Simplemente está mostrando más a lo largo del continuo. Y usted querrá documentar lo que cada niña está diciendo literalmente para tener ejemplos de su lenguaje.

Dra. Espinosa: Otro punto que me llamó la atención al observar eso es que, tal como con personas que solamente hablan inglés, los niños que aprenden en dos idiomas tienden a producir lenguaje mucho más complejo en situaciones de juego imaginario que usted crea y estructura con diferentes grupos para que los niños tengan oportunidades para conjugar esos verbos.

"Yo soy la más grande'. Ella sabía un número ordinal. Ese -- es un -- sentido bien desarrollado de cómo usar el lenguaje. Y como maestros, entonces vemos que están en esa etapa, y creamos las situaciones, los animamos, tenemos todos los accesorios allí, y apoyamos ese tipo de -- juego imaginario.

Sharon: Exactamente. Ese es un gran lazo para ayudar a los maestros a entender lo importante que es el juego en el aprendizaje en general, y en el aprendizaje del inglés. Lo otro que quería retomar, Ruth, es que pensaste que el rompecabezas iba a ser el momento oportuno para grabar, pero luego escuchaste algo más. Creo que es lo mismo. Como maestro usted puede fijar que hoy va a observar a Diego haciendo "x" porque es lo que usted necesita.

Realmente tenemos que estar abiertos a esas oportunidades para observar. Y sé que vamos a hablar sobre ello más adelante, en términos de los diferentes contextos que observamos, pero usted tiene que entrenarse a sí mismo para ser

capaz de pensar en la observación, en este caso, del desarrollo del idioma inglés, en todo momento.

Ruth: Y retomando eso, creo que el juego es un momento importante para observar el desarrollo del lenguaje de los niños. Por todo el contexto enriquecedor y porque ellos se sienten cómodos, y ellos están hablando con sus compañeros.

A veces, nosotros realmente buscamos, o nos enfocamos en la hora del circulo o a la hora de contar una historia cuando los niños están en grupos grandes, en donde pueden ser más reacios a hablar, y nosotros no estamos obteniendo una imagen real precisa de dónde está su idioma. Y estas tres niñas, también, como les repito, tienen diferentes idiomas del hogar, por lo que inglés es el idioma mediador, y han estado en un ambiente donde éste se ha hablado por más de unos cuantos años.

Dra. Espinosa: Otro buen lugar para observar el desarrollo del idioma es en el patio de juego.

Ruth: Sí.

Dra. Espinosa: Vea su forma de jugar con sus compañeros en el patio de juegos, porque allí usted podrá ver todo tipo de comportamientos y lenguaje que usted no puede ver en el aula.

Ruth: Otro buen momento es la hora de la merienda o la comida, o esos momentos sociales de lenguaje, en donde los niños no tienen la presión de responder a una pregunta.

Dra. Castro: Sí.

Solo quería mencionar que, también, volviendo a un comentario anterior, los maestros pueden confundirse y pensar que los niños son totalmente competentes. Estás tres niñas, por supuesto, parecen ser muy competentes. Y, Ruth, tú acabas

de mencionar que ellas han estado en un ambiente en inglés, en el aula, por algunos años. Así que esa es información muy importante.

Por lo que tenemos que saber por cuánto tiempo los niños han estado expuestos al idioma, y también observarlos en diferentes contextos, y asegurarnos, todo el tiempo, que tengan suficiente, de lo que llamamos inglés académico, así como el coloquial o uno más conversacional.

Graciela: Gracias, Dina. Y como último ejemplo de esta etapa productiva, veremos algunos niños jugando y usando dos idiomas con bastante fluidez.

[Empieza el video] Niño/a 1: Oh, déjame conseguir la cosa del doctor.

Niño/a 2: Yo ya tengo la cosa del doctor.

Niño/a 1: Oh, Sí.

Niño/a 2: Ya estaba aquí en la estantería. Entonces yo lo vi.

Niño/a 1: A poner en el doctor. Esta muy enfermo.

Niño/a 3: No, ¿de quién es el doctor?

Graciela: Entonces, aquí tenemos un grupo de niños jugando en dos idiomas. ¿Qué vieron?

Dra. Castro: Lo primero es la habilidad de esta niña de cambiar de un idioma al otro. Ella se estaba comunicando con el niño, respondía en inglés, comunicándose en inglés. Luego escuchamos a la maestra hablando en español, y luego ella habla en español con la otra niña. Y luego esta otra niña se voltea y comienza a hablar en español a la otra; entonces allí hay un movimiento de ir y venir y de comunicación con los dos idiomas.

Graciela: Y sabiendo cuando hacerlo y con quien, y expandiéndolo. Ella se expande en español. "Él está muy enfermo'.

Dra. Castro: Así que en realidad ella estaba continuando la misma línea de

pensamiento—en la conversación. Ella estaba haciendo una parte en inglés y otra en español.

Dra. Espinosa: Un uso muy sofisticado...

Dra. Castro: Sí.

Dra. Espinosa: ...de cada uno de los idiomas en un contexto apropiado.

Dra. Castro: Y también, creo que este es un buen ejemplo que nos ayuda a hablar un poco sobre la habilidad de los niños en lo que llamamos mezcla de idiomas, lo cual es perfectamente apropiado en niños que están aprendiendo dos idiomas.

Ruth: Y, "la cosa del doctor," me encantó. Esta también es una oportunidad, como maestro, para decir, "Oh, tal vez quiero hacer saber a los niños que eso se llama maletín'. Y, es otra manera de ampliar su idioma y enseñarles lenguaje más técnico a los niños, que los llevará a niveles aun más altos.

Graciela: Muy bien. Muchas gracias. Hemos visto algunos ejemplos excelentes de niños a lo largo del continuo de esta etapa productiva. Ahora, Linda, ¿Nos ayudarías a resumir algunos de los comportamientos clave que podemos observar en los niños que están atravesando por esta etapa?

Dra. Espinosa: Sí. Y tenemos estos ejemplos, de niños que están en la etapa productiva, y están comenzando a comunicarse en inglés con oraciones casi completas sobre una variedad de temas diferentes y a veces también ideas abstractas. Así que pueden cometer algunos errores gramaticales en inglés, y en ocasiones pueden mezclar inglés con el idioma del hogar, como lo vimos en este último video.

Los niños podrían hacer algunas de las siguientes opciones: cada vez más están usando palabras comunes para completar oraciones. Están usando nombres como "John" y "gato'. Están utilizando verbos. También pueden estar conjugando

verbos; adjetivos, adverbios y preposiciones, por lo que están empezando a profundizar en sus oraciones para hacer sus significados conocidos. Están empezando a hacer preguntas de "cuándo" o "cómo" en inglés. En estos videos también vimos que pueden mantener una conversación en inglés.

Tienen ese vaivén conversacional. Como repito, no siempre gramaticalmente correcto, pero pueden sostener una conversación para hacerse entender. Tal vez no puedan ser capaces de colocar todas las partes del discurso en el orden correcto dentro de una oración en inglés. Y es importante saber ¿cuáles son las características de su idioma del hogar y qué tanto está contribuyendo a algunos de estos errores gramaticales que están cometiendo en inglés? Y ellos pueden inventar o contar una historia en inglés con un principio, una parte principal de la historia y un final.

Graciela: Maravilloso. Muchas gracias.

Ruth: Y en cuanto a los niños con discapacidades, debemos recordar que pueden estar todavía aprendiendo en dos idiomas, pero el ritmo de aprendizaje puede parecer diferente, dependiendo de la gravedad y naturaleza de la discapacidad, ya sea una discapacidad cognitiva, o una discapacidad del habla y lenguaje. Pero, como repito, debemos saber que ellos todavía siguen este tipo de secuencias aunque a un ritmo diferente y pueden necesitar apoyo adicional.

Dra. Castro: Y los niños usan todo su repertorio lingüístico. Ellos usarán todo lo que saben para comunicarse. A veces, ellos tienen esta mochila pequeña, como yo la llamo, de recursos lingüísticos, por lo que van a utilizar su idioma del hogar y el nuevo idioma que están aprendiendo para comunicar sus ideas y sentimientos.

Dra. Espinosa: Entonces, en cierto modo, podríamos pensar que son talentosos.

Tienen talento extra...

Ruth: Exactamente.

Dra. Espinosa: ...que no todo niño tiene. Y pueden sacarlos y usarlos cuando lo necesiten.

Ruth: Mm hmm.

Graciela: Han hecho un excelente trabajo discutiendo esta secuencia de desarrollo. Y ahora hemos llegado al final de nuestro segmento 2. Y quiero leer los conceptos más importantes que hemos discutido. Los investigadores han desarrollado una secuencia de desarrollo para describir las cuatro etapas que suelen atravesar los niños que están aprendiendo en dos idiomas.

Las cuales son: el uso del idioma del hogar en el ámbito del segundo idioma; etapa de observación y de escucha; comunicación telegráfica y formulada; y uso del lenguaje productivo. Las primeras dos etapas se refieren al lenguaje receptivo, y las últimas dos se refieren al lenguaje expresivo. Estas etapas se traslapan y no están separadas. Los niños progresan a través de estas etapas a un ritmo diferente, y no es una progresión lineal.

Es muy importante que los maestros conozcan y entiendan estas etapas para que puedan comprender qué es lo que están viendo cuando observan a los niños y al documentar su progreso. Con esto concluye nuestro segmento 2. Y sigan en sintonía. Ya regresamos para el segmento 3, en donde estaremos utilizando la información de la observación para documentar el progreso de los niños en el desarrollo del idioma inglés. [Música]

Bienvenidos al segmento 3: utilizando la información de la observación para documentar el desarrollo del idioma inglés de los niños. En este segmento, hablaremos sobre cómo utilizar la información recabada en sus observaciones y

hablaremos sobre varias herramientas disponibles, que le ayudarán a documentar el progreso de los niños en el aprendizaje del inglés. Ahora que hemos hablado sobre la observación de los niños en diferentes etapas del desarrollo del idioma inglés, y que ha escuchado algunos ejemplos de cada una, ¿Qué hace usted con estas observaciones? ¿Qué hacer? ¿Dina?

Dra. Castro: En primer lugar, tenemos que hablar de cómo y cuándo observar.

Graciela: Muy bien.

Dra. Castro: Debido a que la observación debe ser un proceso continuo e intencional, los maestros tienen que prepararlo. Como hemos estado viendo en todos estos videos, habrá muchas oportunidades durante todo el día, en el aula, que los maestros pueden usar para recabar información sobre el progreso de los niños en el desarrollo del idioma inglés.

Tal vez en el tiempo del círculo se pueden observar las interacciones entre compañeros. Podría ser observar las interacciones de los niños con los adultos en el aula, o cuando los niños están en el patio de juegos, o en grupos pequeños. Lo cual indica que usted tiene que observar a los niños en situaciones diferentes a lo largo del camino.

Graciela: Bien. ¿Cómo encaja la documentación del progreso de los niños hacia el inglés con el Marco de los Resultados del Niño de Head Start y su currículo?

Sharon: Bueno, Graciela. Basado en lo que Dina nos ha compartido, es bastante lógico. Como sabemos, dos de los indicadores del Marco de los Resultados del Niño, se enfocan en el progreso hacia el desarrollo del idioma inglés: escuchar, entender y hablar inglés. Y como hablamos en una transmisión anterior y al pensar en el Marco de los Resultados del Niño en general, estamos viendo todas las áreas de desarrollo y aprendizaje.

Queremos saber qué es lo que los niños saben y pueden hacer. Y en este caso, nos estamos enfocando en lo que saben y pueden hacer en el idioma inglés. Y creo que, en términos del Marco de los Resultados del Niño, esto tiene que poder corresponderse con, si se quiere, su currículo en términos de metas y objetivos. El Marco de los Resultados del Niño tiene que estar representado y alineado con su currículo.

Dra. Castro: Sí. Y algunos ejemplos de cómo utilizar esta información, es en realidad cómo los maestros harán mejoras a la enseñanza para satisfacer las necesidades de los niños individuales, dependiendo de dónde se encuentran ubicados en el proceso de aprendizaje de inglés.

Por ejemplo, una mejora podría ser si un niño está en las primeras etapas del aprendizaje, digamos que el niño usa el idioma del hogar y no es verbal en inglés todavía, el maestro puede usar más gestos y apoyo visual para ayudar al niño a desarrollar el entendimiento y la comprensión de lo que está sucediendo. Lo mismo sucede cuando el maestro está llevando a cabo una actividad de lectura en voz alta. Por ejemplo, está usando no solo las imágenes del libro, sino que también objetos, para ayudar a los niños a desarrollar el entendimiento y la comprensión. Ya que es muy importante que los niños puedan entender realmente lo que está sucediendo. Y los maestros hacen las mejoras para satisfacer las necesidades individuales de los niños.

Graciela: Muy bien. Ahora vamos a hablar sobre algunos de los recursos que los programas de Head Start pueden usar, o que tal vez ya están utilizando, para documentar el progreso de los niños en el desarrollo del idioma inglés. ¿No es así, Sharon?

Sharon: Sí, Graciela. Creo que es importante saber que los programas de Head

Start usan muchos currículos diferentes disponibles en el mercado, así como otros que proporcionan herramientas útiles para ayudarnos. Para cada currículo usted debe tener metas y objetivos.

Y es importante siempre vincular su evaluación con las metas y objetivos, y lo mismo para observar el progreso hacia el inglés. Queremos tener claro lo que queremos saber de la evaluación. En este caso estamos viendo, escuchando, entendiendo, y hablando inglés. Solo voy a mencionar que, "High Scope" (Gran alcance) y "Creative Curriculum," (Currículo creativo), son dos de los currículos que más se utilizan en Head Start, tienen recursos para apoyar a todos los niños, y en cierta medida a los niños que aprenden en dos idiomas.

Y mientras pensaba en ello, esos currículos también lo orientan en cómo hacer las observaciones. Hemos sido muy breves hoy en cuanto a ese proceso. Realmente estábamos tratando de hacerlo comprender el desarrollo del idioma inglés. Pero todo currículo lo ayudará a guiarse en cuanto a la observación, particularmente en lo que respecta a sus metas y objetivos.

Creo que en términos del "Gran alcance," la parte central tiene dos elementos, evaluar el desarrollo del lenguaje receptivo y expresivo. Y en el Currículo creativo, acaban de producir "La evaluación de oro'. Creo que también tiene indicadores, medidas u objetivos receptivos y expresivos, que proveen el método para documentar el progreso hacia el inglés. Así que estos son dos, sólo para mencionar, Graciela.

Graciela: Cierto. Y queremos reiterar aquí que el conocimiento que tiene el maestro sobre lo que hemos hablado el día de hoy, es importante para poder utilizar estas herramientas. ¿Cuáles son algunas de las etapas en el ámbito de la evaluación del progreso del inglés?

Sharon: Creo que realmente es importante ayudar a que nuestros programas piensen en qué contexto se encuentran, ya sea de cuidado infantil o Head Start. Y el campo se está moviendo rápidamente. Creo que es un momento muy emocionante. Sé que las personas que nos están escuchando desearán que se moviera más rápido. Pero estamos más allá de lo que estábamos hace unos cuantos años atrás.

Y estamos justo en el borde de tener otros recursos y herramientas disponibles para nosotros que realmente beneficiarán a los programas, independientemente del estado en el que usted vive. Y Ruth ¿nos podrías contar un poco sobre lo que está sucediendo en Wisconsin?

Ruth: Sí. Creo que, como estado, realmente estamos viendo que ahora el número de niños que aprenden en dos idiomas está aumentando rápidamente en Wisconsin, tanto en comunidades urbanas como rurales, acerca de cómo estamos evaluando a estos niños, y mucho de esto todavía está en proceso de cambio, pero hay algunos eventos emocionantes que están sucediendo.

Nos estamos reuniendo con muchas de las partes interesadas, que tienen que ver desde el nacimiento hasta los cinco años, de Head Start, programas de cuidado infantil temprano y preescolar, para mirar el desarrollo profesional para trabajar con niños que aprenden en dos idiomas, para la búsqueda de una terminología en común, comprender las bases delo que debe suceder y tener el mismo mensaje. Y también, mirando Las normas del modelo de aprendizaje temprano de Wisconsin y como están organizadas para los niños que aprenden en dos idiomas y cómo nosotros vemos esto.

Graciela: Muy bien.

Dra. Espinosa: Y en el estado de California, en donde algunos de nuestros condados la mayoría de niños que están ingresando al kindergarten tienen inglés

como un segundo idioma. En el estado de California ha habido mucho trabajo en los últimos cinco años más o menos. Y el perfil del desarrollo de resultados deseados, de los cuales vimos algunos ejemplos, es la herramienta de evaluación que fue desarrollada para alinearlo con lo que ellos llaman bases del aprendizaje temprano, que son las normas de aprendizaje temprano en el estado de California.

Y ellos consideran el desarrollo del progreso de los niños que aprenden en dos idiomas en su propio domino. Así que tenemos nuestro propio dominio del desarrollo del idioma inglés. Tenemos un marco de currículo, que ayuda a los maestros a comprender cómo aplicarlo. Y también tenemos el DRDP, que provee una orientación para los maestros a medida que evalúan el progreso hacia la competencia del idioma inglés.

Sharon: Una de las otras cosas que es importante para el estado es que California es el único estado, en este momento, que tiene normas específicas que se relacionan con el desarrollo del idioma inglés, y posteriormente, la evaluación. ¿Es eso correcto?

Dra. Espinosa: Así es. Y estos elementos de evaluación que vimos en la pantalla el día de hoy del Perfil de resultados deseados de desarrollo, con las medidas de desarrollo del idioma inglés las cuatro medidas estarán disponibles este otoño. Así que las personas pueden ir al sitio web del Departamento de Educación de California, División de Desarrollo Infantil. Y creo que tendrán el enlace en su sitio web.

Sharon: Sí, nos aseguraremos de tener el enlace para las personas, ya sean de California o no. Y creo que, ya que estamos mencionando esto, también es importante porque es una buena herramienta para el aprendizaje de lo que estamos

buscando, y no es algo que usted haría sin obtener capacitación.

Dra. Espinosa: Así es. Y hay materiales de apoyo y capacitación que están disponibles. Y animo a todo el que quiera aplicar esta herramienta que reciba capacitación sobre cómo utilizarla.

Sharon: Sí. Creo que lo importante es que, yo diría que California está liderando el camino en este esfuerzo en términos de lo que tú llamaste las bases para el preescolar, las normas que se relacionan específicamente con nuestros niños que aprenden en dos idiomas. Pero que realmente tenemos que animar a nuestros programas de Head Start y a los centros de cuidado infantil, y otros socios, para que traten el tema con su estado. Tal como Ruth estaba compartiendo, en términos de lo que está sucediendo, tiene preguntas acerca de sus normas a medida que se relacionan con los niños que aprenden en dos idiomas. Los animamos a que consulte con su departamento de estado y vea que es lo que han hecho hasta el momento. Usted podrá encontrar que tienen algo de lo que no tenían conocimiento en lo que se ha trabajado que realmente le podría ayudar en su trabajo.

Dra. Espinosa: O usted puede hacer una contribución a esa labor. Eso también lo puede hacer.

Sharon: Absolutamente. Sí. Eso es evidente, pero si, traer el conocimiento que usted tiene para compartir para que pueda ayudar más allá de si su estado no esta tan avanzado como los demás, usted también los puede ayudar.

Graciela: Gracias. Esto concluye el segmento 3 de nuestro seminario por la red de hoy. Como siempre quiero repasar los puntos clave que acabamos de hacer. Las observaciones se utilizan para documentar el progreso de los niños y para la toma de decisiones curriculares. Hacer uso de los recursos disponibles para

ayudarle a documentar el progreso de los niños hacia el inglés. Su conocimiento y comprensión de cómo los niños aprenden en dos idiomas son esenciales. Muchas gracias por sintonizar nuestro seminario de hoy.

Y hemos disfrutado, como siempre, de nuestra conversación sobre los niños que están aprendiendo en dos idiomas. Gracias a nuestras panelistas por esta maravillosa conversación. Por favor recuerde que tendremos otra transmisión por la web sobre la Diversidad e integración multicultural, Parte uno, a finales de mayo. Hasta entonces. Gracias de nuevo y adiós.

-- End of Video --